Presented by:

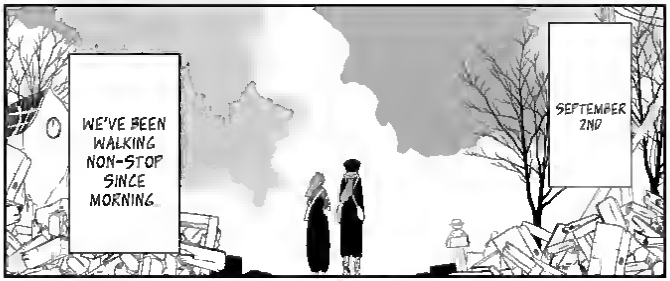
SEA OTTER SCANS

Translator/QC: ruggia
Clean/ Typeset:
DanReadsManga

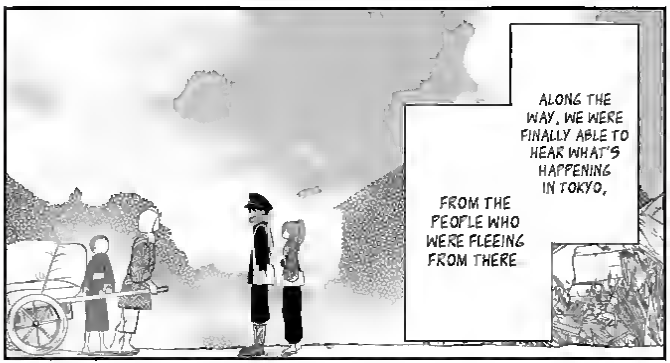
@SeaOtterScans

SeaOtterScans.com

第19話


SEPTEMBER 2ND
WE'VE BEEN WALKING NON-STOP SINCE MORNING

AS WE GOT CLOSER AND CLOSER TO TOKYO,
THE SCENERY GOT WORSE AND WORSE
About two dozen people inside, Please Help Us


ALONG THE WAY, WE WERE FINALLY ABLE TO HEAR WHAT'S HAPPENING IN TOKYO,
FROM THE PEOPLE WHO WERE FLEEING FROM THERE

IT WAS THE WORST EARTH-QUAKE AND FIRE EVER TO BE RECORDED IN EDO ...
TOKYO WAS ENGULFED IN FLAMES IN NO TIME.
BECAUSE THE EARTHQUAKE HAPPENED AROUND LUNCHTIME, VARIOUS PLACES GOT CAUGHT ON FIRE
BOTH HAPPENED AT THE SAME TIME. A TRULY TERRIFYING CATASTROPHE.
IT WAS AS IF THE GREAT FIRE OF MEIREKI AND THE ANSEI GREAT EARTH-QUAKE

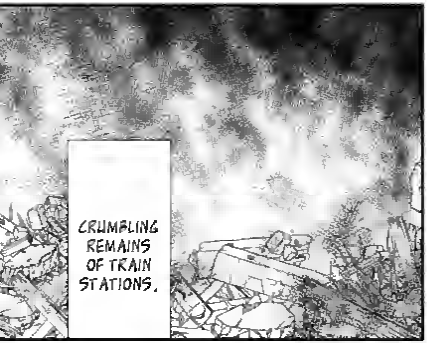
第
19
話
REUNION

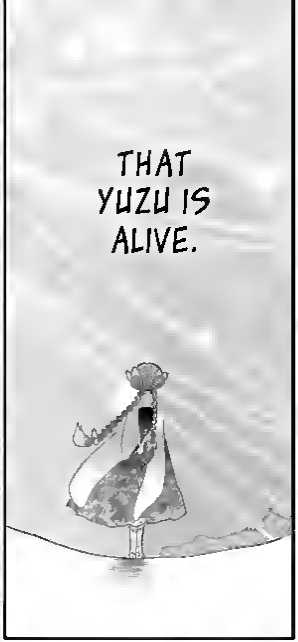
I HEARD NIHONBASHI, ASAKUSA AND KANDA IN SHITAMACHI ARE ESPECIALLY BAD
I TOLD YOU, THE WHOLE TOKYO IS IN FLAMES
AH -
UMM... HOW'S ASAKUSA
ASAKUSA IS,
...!!
I'M TELLING YOU, YOU SHOULD TURN BACK

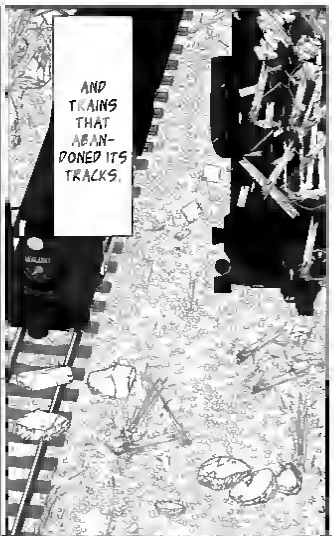
*TL NOTE: SHITAMACHI (下町 "UNDER CITY") - REFERS TO THE LOWER REGION OF TOKYO. UPPER REGION GOES BY "YAMANOTE".

THANK YOU SO MUCH -
BUT WE'LL KEEP GOING
EH,
SCREAMS OF PEOPLE CRYING AND PRAYING AS THEY BURNED,
SOME BEGGING FOR A QUICK DEATH TO BE PUT OUT OF THEIR MISERY AND SOME EVEN BITING THEIR OWN TONGUE...
TOKYO IS A LIVING HELL. YOU SHOULDN'T GO THERE
EVEN IF HELL AWAITS ME,
I HAVE FAITH,

*TL NOTE: 1 RI = ~4 KM = 2.5 MILES







WE TALKED TO ANOTHER PERSON WHO WAS FLEEING TOKYO
WHEN WE WERE AROUND THE BORDER OF CHIBA AND TOKYO
TOKYO STATION
APPARENTLY THE TOKYO STATION IS STILL INTACT, SO THERE ARE SEVERAL PEOPLE TAKING REFUGE THERE
I SEE. SO IT'S STILL THERE...
....
RIGHT, TAMAHIKO -SAMA?
TOKYO'S INCREDI-BLE!!
I WAS WITH YUZU WHEN I GOT TO SEE IT FOR THE FIRST TIME
IN-CREDI-BLE!

I'M SURE SHE IS!!
I'M SURE...
YUZU MIGHT BE IN TOKYO STATION RIGHT NOW...
OKAY.
LET'S CALL THE DAY EARLY, AND LEAVE FIRST IN THE MORNING.
YIKES...
I KNEW SOMETHING WAS OFF...
I HOPE EVERYONE GETS TO FIND THE PEOPLE THEY ARE LOOKING FOR...
OWWW
E-EXCUSE ME, WE'RE COMING IN...
WE STARTED SPOTTING PEOPLE WHO SEEMED TO BE TRAVELING WITH SIMILAR GOALS AS US

MY, MY... IT'S GOING TO GET INFECTED IF YOU DON'T TREAT IT.
SORRY.
THERE'S A BLISTER TOO... HOW DID YOU EVEN MANAGE TO WALK WITH A FOOT LIKE THIS?
....
WHEN I THINK ABOUT SEEING YUZU.
MY FEET JUST START MOVING BY THEMSELVES.
TAMAHIKO'S STRONG WHEN IT'S SOMETHING RELATED TO YUZU.
YOU THINK SO?
YUP, VERY, VERY STRONG.
...
I'M JUST ACTING TOUGH.
MY HEART IS ON THE VERGE OF COLLAPSING EVERY TIME I HEAR ABOUT TOKYO.

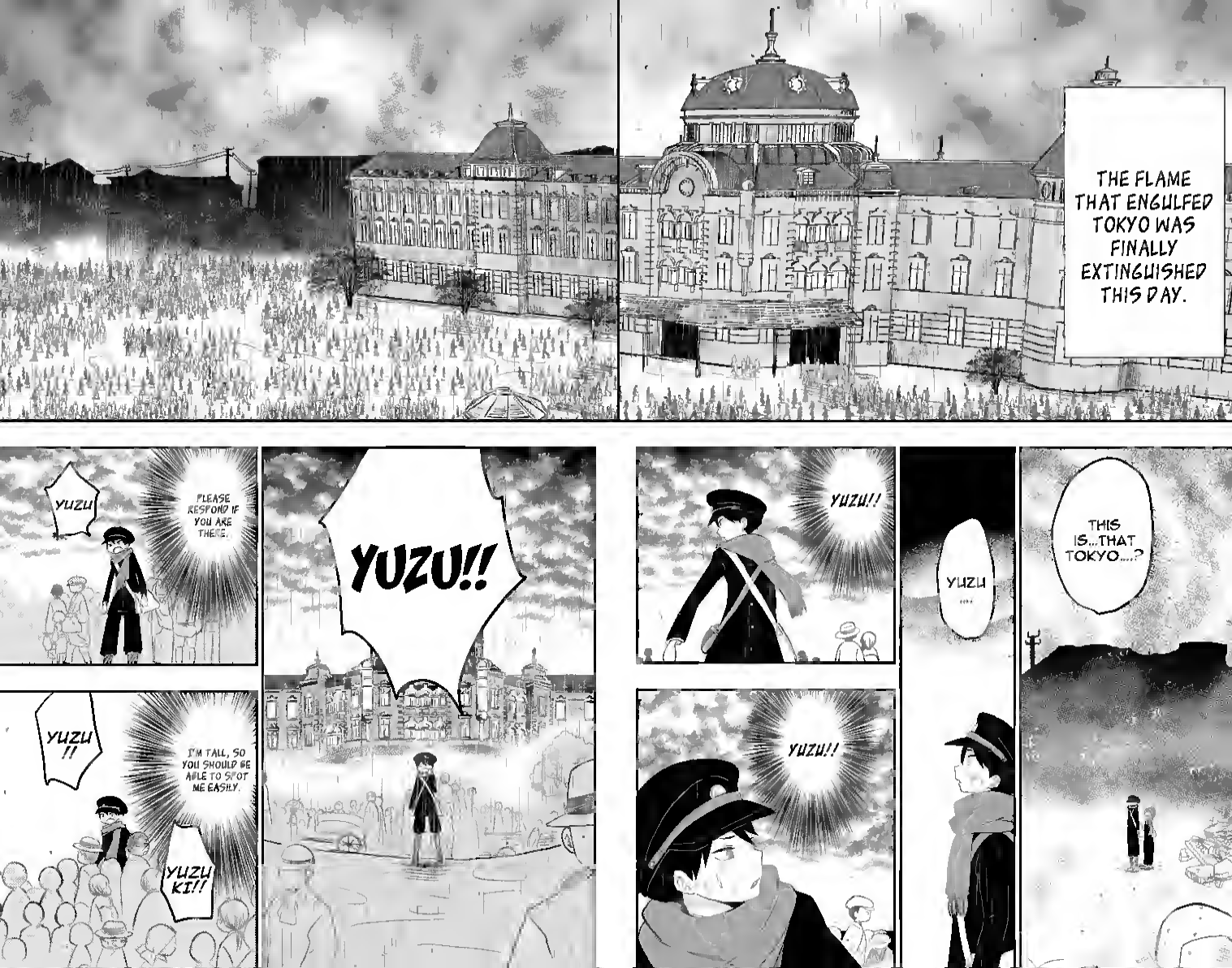
BOTH PARTS ARE GETTING JUMBLED UP INSIDE ME,
AND HAVE BEEN MESSING UP MY HEAD FOR A WHILE.
PART OF ME THINKS YUZU MIGHT ALREADY BE GONE,
WHILE THE OTHER PART BELIEVES THERE'S NO WAY THAT YUZU CAN DIE,
BECAUSE I NEVER HAD ANYONE PRECIOUS IN MY LIFE BEFORE, I NEVER KNEW
THE FEAR OF POTENTIALLY LOSING SOMEONE COULD BE SO TERRIFYING.
HUH?
...YUZU BETTER BE ALIVE FOR MY SAKE TOO.
GNP...
IS WHAT'S HELPING ME MUSTER THE COURAGE THAT I DO NOT POSSESS.
MY FAITH IN YUZU

I WANT TO APOLOGIZE PROPERLY FOR ALL THE THINGS I DID TO YUZU
APOLO-GIZE?
BUT YOU ALREADY DID
THOSE WERE JUST WORDS.
IT WASN'T SINCERE
DID YOU HEAR ABOUT HOW YUZU COULD HAVE HAD A SISTER...
ABOUT HOW SHE DIED WHEN SHE WAS A BABY...
YEAH.

WHEN I HEARD THAT STORY.
THANK YOU SO MUCH
YEAH, YEAH LEAVE IT TO ME
I CRIED.
THANK GOODNESS

SHE SAID IF HER SISTER WAS ALIVE,
SHE MIGHT HAVE BEEN LIKE ME EVEN THOUGH THERE'S NO WAY
SHE'LL BE CRUEL LIKE ME...

SO I WANT TO SHOW THAT SELFLESS FOOL.
WHAT IT'S REALLY LIKE TO HAVE AN AWESOME SISTER.
I'LL SHOW HER THE TRUE POWER OF RYO NEE-CHAN.
WHAT, SO YOU ARE GOING TO MAKE HER CALL YOU RYO NEE-SAN?
OH, THAT SOUNDS GREAT.
WHY, YOU CAN CALL ME NEE-SAN TOO YOU KNOW~~~
NO THANKS.
AWW DON'T BE SHY
IT'S TIME TO SLEEP
KAY~
SEPTEMBER 3RD
RAIN.


THE FLAME THAT ENGULFED TOKYO WAS FINALLY EXTINGUISHED THIS DAY.
YUZU
PLEASE RESPOND IF YOU ARE THERE.
YUZU!!
YUZU!!
I'M TALL, SO YOU SHOULD BE ABLE TO SPOT ME EASILY.
YUZUKI!!
YUZU!!
YUZU!!
YUZU
....
THIS IS...THAT TOKYO....?

YUZU
TAMA-HIKO
HE IS SO DEVOTED
TO YUZU...
I NEVER KNEW THE FEAR OF POTENTIALLY LOSING SOMEONE COULD BE SO TERRIFYING.
YUZU UU
YUZU!!
MY FAITH IN YUZU
IS WHAT'S HELPING ME MUSTER THE COURAGE THAT I DO NOT POSSESS.
YUZUU UU

YUZU MUST BE BLESSED
SHE GETS TO BE SO LOVED
I GOT TO FIND RYOTARO QUICKLY TOO..
YUZU!
sway..
Gulp
YU-

I KNEW IT! IT'S NII -SAMA!!
WHY ARE YOU HERE?!
TAMAKO?!

"THAT HAIR IS CONFUSING..."
GGHH...
NII-SAMA?

THE GREAT KANTO EARTH-QUAKE

This and that

This disaster destroyed most of Tokyo and Yokohama. The earthquake occurred around 11:58AM. Because there were many households that were using fire at the time. Most of the houses that collapsed caught on fire. The fire would spread onto the objects people were escaping with, and then spread to the people too. The fire kept spreading in the worst way imaginable and burned everything in its path.

Even parts of Chiba, Saitama, and Yamanashi suffered heavy damages.

PRICE FLUCTU-ATIONS DUE TO SUPPLY IMBAL-ANCE

Because all the resources were concentrated onto Tokyo and other big cities and towns that suffered the most, small towns and villages ended up getting neglected. It is said that price of various goods in rural areas was more than double that of Tokyo.

It seems even this era wasn't free of greedy merchants who took advantage of people's misfortune

YOU SURE? YOU WON'T FIND IT ANY-WHERE ELSE

SO HIGH

DISAP-PEAR-ANCE OF DUCKS IN HIBIYA PARK?

The dire shortage of food caused a huge drop in duck population...

`Fake News Ban

NEW LAWS WERE PASSED REGARD-ING DIS-ASTERS

One of them was

"Ban on Spreading Malicious Rumors"

All sorts of baseless rumors were circulat-ing at the time. Lot of them causing mass hysteria and panic. This law was passed in an attempt to dispel the tension and keep the situation under control.

FYI the punishment for breaking this law can go upto 10 years of forced labor or imprisonment or a fine of less than 3000 Yen.

Enacted on Taisho 12 (1923) September 7th

So Quick!!

ACTU-ALLY THIS IS A RUMOR TOO

THERE IS GOING TO BE A HUGE AFTERSHOCK AT 7PM!!

THERE ARE THOUSAND HANGING BODIES IN UENO PARK

THERE'S POISON IN THE STREET FOODS

These laws were passed just six days after the earthquake.